
Fosterage y sus ecos en la poesía de Seamus Heaney

Mónica Beatriz Cuello ^{1*}

Introducción

El cuidado de las infancias es una tarea que exige dedicación y compromiso. Esta tarea puede ser llevada a cabo por los padres, la familia biológica del menor o también, en algunos casos, puede estar a cargo de una familia sustituta. En la Irlanda medieval era frecuente que la crianza se llevara a cabo a través de la práctica de *fosterage*; esta preocupación por el cuidado y protección de la niñez ha continuado hasta nuestros días.

El siguiente trabajo tiene dos objetivos principales, por un lado, definir y caracterizar esta institución desde un punto de vista histórico comenzando por sus orígenes en la edad de oro irlandesa; por el otro, estudiar cómo esta práctica se referencia en el poema “Singing School” (1975) de Seamus Heaney. La tarea de investigación histórica se basa en los conceptos desarrollados en los textos: *The Brehon Laws* (1894) de Laurence Ginnell y *Fosterage in Medieval Ireland: an Emotional History* (2020) de Thomas O’Donnell. Con estas herramientas teóricas se abordará el análisis de la sección 5, “Fosterage”, del poema narrativo mencionado anteriormente y se analizará la vigencia de la institución del *fosterage* en la literatura irlandesa contemporánea.

Fosterage: su historia y vigencia

Esta sección se presenta como un recorrido histórico que explica los orígenes de la práctica de *fosterage* a través de dos textos complementarios, *The Brehon Laws* (1894) de Laurence Ginnell y *Fosterage in Medieval Ireland: an Emotional History* (2020) de Thomas O’Donnell. Luego se mostrará cómo esta práctica ancestral se materializa en diversas leyes e instituciones de la Irlanda actual.

^{1*} Profesora de Inglés, ISP Pbro. Dr. A. M. Sáenz. Licenciada en Inglés con orientación en Lingüística y Literatura, Universidad Nacional del Litoral. Magíster en Inglés con Orientación en Literatura Angloamericana, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Diploma en Estudios Irlandeses, Universidad del Salvador. Investigadora del Programa de Incentivos a docentes investigadores de Universidades Nacionales. Actualmente investiga la inmigración angloparlante y su impacto en el contexto bonaerense. Dirige un equipo de investigación que estudia la enseñanza de lecto-comprensión en lenguas extranjeras en la universidad. Ha participado en eventos académicos en nuestro país y en el exterior.

Actualmente se desempeña como docente de Literatura de los Países de Habla Inglesa I y II en la carrera de Traductorado Público en Idioma Inglés, e Inglés para el Departamento de Salud Comunitaria en la Universidad Nacional de Lanús.

SUPLEMENTO Ideas, V, 15 (2024), pp. 1-8

© Universidad del Salvador. Escuela de Lenguas Modernas. ISSN 2796-7417

Las Leyes Brehon

Para comprender origen de la práctica de *fosterage* y el contexto en que se inserta es necesario referirse a las leyes Brehon. En el capítulo I de su texto, Ginnell (1894) presenta a estas normas como el código legal y de jurisprudencia más antiguo de Europa Occidental. Sus orígenes se remontan a tiempos anteriores a la era cristiana, estas normas se transmitían de manera oral de generación en generación. Según señala Ginnell (1894) se registra su aparición en forma escrita alrededor del año 250 d. C. bajo el reinado del rey Cormac. Cuando los escribas cristianos las pusieron en papel, aproximadamente en el siglo VII d. C., ya se consideraban antiguas. Estas leyes brindan invaluable información acerca de la cultura, costumbres y prácticas en la Irlanda medieval. Estaban administradas por los *Brehons*, sucesores de los druidas, que cumplían los roles de mediadores en la comunidad y de custodios de la preservación e interpretación de dichas leyes. Las mismas regularon la vida de toda Irlanda hasta la invasión anglo-normanda del siglo XII. Sin embargo, se sostiene que su uso continuó en muchas áreas hasta principios del siglo XVII. Esto se debe a que el dominio anglo-normando se limitaba principalmente a cuatro condados de la región de Leinster y no tenía impacto en todo el territorio insular.

Desde la perspectiva actual estas leyes eran muy progresistas: reconocían el divorcio, la igualdad de derechos entre hombres y mujeres, la importancia del cuidado del medioambiente. En temas de criminalidad, los delitos y sus penas correspondientes estaban tipificadas en gran detalle, poniendo el acento más en la compensación que en el castigo. Las comunidades no tenían cortes de justicia ni cuerpo policial para tratar estas faltas; por ello se puede inferir que las normas eran respetadas por el pueblo.

Fosterage

Tal como se señala en la sección anterior, esta costumbre tiene su origen en las leyes Brehon. En la segunda sección “Fosterage in Ancient Ireland”, parte del capítulo VIII: *Leges Minores*, Ginnell (1894) caracteriza esta costumbre como un rasgo distintivo de la vida social irlandesa de entonces, sujeta a reglas claras. Se puede definir como: la práctica de poner a los niños al cuidado de otros miembros del clan o *fine* (personas con hasta el quinto grado de consanguinidad). Aunque usualmente estaba restringido a los miembros del clan, no había reglas precisas al respecto. Esta práctica podía comenzar cuando el niño tenía un año de edad y finalizar en tres casos particulares: muerte, delito o selección. Por selección se entiende la elección del niño o niña para casamiento; en el caso de las niñas esto podía ocurrir a partir de los catorce años, y en el caso de los niños a partir de los diecisiete años. Si los padres de crianza habían desempeñado bien su función y no tenían hijos propios, en su vejez podían solicitar la ayuda de sus hijos adoptivos cuando así lo requiriesen.

Era una práctica común en todas las clases sociales, especialmente entre los miembros de la clase alta. Si bien no se conocen los orígenes de esta práctica, es

un hecho que ayudó a estrechar los vínculos de solidaridad entre los miembros de un clan. Dejando la ley de lado, los vínculos que se establecían a raíz de la práctica de *fosterage* eran considerados los más sagrados para una comunidad, aún más que los vínculos directos de parentesco. Ginnell (1894) describe varios tipos de *fosterage* y las reglas precisas para cada uno. Las diferentes reglas tienen que ver con: el trato que se les debe dar a los niños de acuerdo con su futuro rol en la sociedad, con el dinero que las diferentes clases sociales deben pagar por el tipo de *fosterage* elegido y, por último, con las relaciones entre el niño y sus padres de crianza durante y después del *fosterage*. Estos padres de crianza estaban comprometidos a enseñar al niño o niña diferentes aspectos del conocimiento de un arte, negocio, oficio o ejercicio profesional de acuerdo con su rango social. Durante el *fosterage* el padre de crianza era considerado responsable de los daños o delitos que podía sufrir o cometer el niño a su cuidado.

Según señala Ginnell (1894) la práctica de *fosterage* contemplaba cualquier detalle que surgiese a partir de esta relación. Existen ejemplos sencillos que muestran su efecto en lo cotidiano, como el caso de los hijos de personas de grado social inferior podían consumir manteca salada, mientras que los hijos de los líderes podían consumir manteca fresca y los hijos de los reyes, miel. Algo similar ocurre con la avena cocida², sus ingredientes son más y de mejor calidad cuanto más alto sea el status del niño en la escala social.

Lo presentado por Ginnell se completa con los estudios que de este tema hace O'Donnell. En su texto, O'Donnell (2020) se adentra en el estudio de *fosterage* en la historia irlandesa medieval desde, lo que él llama, un giro emocional (*emotional turn*). El autor lo define como una institución social y legal ubicua en la que los niños eran enviados con otra familia para que se hagan cargo de su crianza. Algunos estudiosos sostienen que la relación podía comenzar a muy temprana edad, durante el período de lactancia, mientras que otros afirman que comenzaba a los siete años de edad del niño. Esta práctica era una forma de reforzar, mantener o crear vínculos sociales. Edwards (en O'Donnell, 2020) explica que esta práctica pertenece más a la esfera emocional que a la esfera material, si es comparada con la paternidad biológica. Las familias sustitutas interactuaban dentro de la esfera emocional y se ha encontrado registro de ello en textos producidos en los siglos once y doce que pertenecen a la tradición literaria irlandesa. El poema por sus elementos biográficos muestra cómo se establece entre McLaverty y Heaney una comunidad emocional con lazos que surgen a partir del afecto, creada inicialmente a partir de una relación laboral, que se puede definir usando la expresión en irlandés *altram serce*³, que se traduce como crianza, nutrición de un niño desde el corazón. Esta institución permite entender los vínculos duraderos

² Avena cocida: conocida como *stirabout* en Irlanda y más comúnmente como *porridge*.

³ Altram serce: según lo define el Word Sense Dictionary
https://www.wordsense.eu/altram/#Old_Irish

creados fuera de la familia biológica desde una edad temprana. Por tanto, esta es una relación distinta a una amistad o a un vínculo maestro/discípulo.

Además de lo dicho anteriormente, O'Donnell (2020) toma este concepto de Bárbara Rosenwein⁴ y lo aplica a esta relación que puede darse en pequeñas comunidades e incluso solo limitarse a la relación entre dos personas. Las bases de esta relación están dadas por elementos de nutrición y educación. Según sea la edad en que la relación comienza, el elemento de nutrición se combina con el de educación. Si la relación comenzó durante la lactancia, el vínculo se consideraba todavía más fuerte. O'Donnell (2020) señala que los textos muestran la estrecha relación entre la nutrición y la educación en el *fosterage* para establecer vínculos emocionales entre los miembros de la familia sustituta. Tanto el texto de Ginnell como el de O'Donnell nos ayudan a entender el *fosterage* y sus implicancias en la sociedad irlandesa medieval.

Si bien la práctica del *fosterage* se ubica en la antigüedad, en la actualidad se hace presente de diferentes modos. A lo largo del siglo XX infancia y adolescencia fueron adquiriendo un lugar de privilegio en la agenda política irlandesa. Durante la administración de la Presidenta Mary Robinson (1990-1997) se promulga en 1991 la Ley de Atención a la Infancia (Child Care Act) y en 1995 se crea el centro cultural The Ark, para que niños y sus familias puedan aprender a través del arte. Bajo la administración de la Presidenta Mary MacAleese (1997-2011) en 2003 se crea el cargo de Ombudsman para defender los derechos de los niños. En 2005 se crea el Ministerio de Niñez, Discapacidad, Igualdad e Integración, y en 2006, bajo la supervisión de dicho ministerio, se inicia el estudio longitudinal del estado de bienestar de niños y jóvenes Growing Up in Ireland. Otra organización nacional involucrada en el cuidado de las infancias es Irish Foster Care Association, institución creada en 1981 que brinda apoyo a familias sustitutas y a sus comunidades. Promueve prácticas de guarda o cuidado temporal a través de trabajos de apoyo, educación y defensa de los derechos de la niñez, además de acoger niños hasta los dieciocho años de edad. En un discurso de noviembre de 2020 el Presidente Higgins se dirige a la Irish Foster Care Association señalando que la crianza adoptiva (*fostering*), con una tradición enraizada en la historia de Irlanda, es una acto de generosidad fundamental para la formación de la ciudadanía. En ese año seis mil niños estaban bajo el cuidado de cuatro mil familias sustitutas. Estos hechos muestran la creciente importancia que el cuidado de la niñez y la juventud tienen para el estado irlandés y de qué modos el *fosterage* sigue vigente para garantizar en niños y adolescentes contención a través de una familia sustituta.

Seamus Heaney y su poema "Singing School"

Heaney nace en abril de 1939 en una granja de Tamniaran, entre Castledawson y Toomebridge, County Derry, Irlanda del Norte. El poeta, hijo

⁴ Rosenwein es una de las referencias más importantes de lo que se ha configurado como una corriente historiográfica que gira en torno al estudio de las emociones.

mayor de una familia católica de nueve hermanos, define a sus padres y ancestros diciendo que por parte paterna tuvo conexión con el pasado gaélico a través de la cría de ganado y otras prácticas rurales, mientras que por parte materna sus relaciones se dieron con el Ulster y la Revolución Industrial. Según señala el poeta, su vida estuvo marcada por dos elementos de tensión: uno dado por el conflicto político entre católicos y protestantes en Irlanda del Norte y otro, dado por un rasgo de carácter de sus padres: la tensión entre el silencio y la palabra. De este tirante intercambio surge la voz poética del autor. Si bien la familia Heaney deja la granja de Tamniaran en 1953, el County Derry rural constituye el escenario en el que mucha de su poesía está situada. Heaney describe esta mudanza, que va ser la primera de muchas, como un camino desde “the earth of farm labour to the heaven of education.”⁵.

Su participación en numerosos proyectos para la promoción del arte y la educación marcan su carrera profesional tanto en su Irlanda natal como en el exterior. Sin embargo, su preocupación central fue Irlanda, en particular Irlanda el Norte, y la experiencia de ser parte de los oprimidos en un estado colonizado por el Reino Unido. Recibió varios títulos honoríficos, fue miembro de Aosdána, la Academia Irlandesa de Artistas y Escritores, también en calidad de Miembro Extranjero formó parte de The American Academy of Arts and Letters. Recibió los siguientes galardones: Premio Memorial Geoffrey Faber (1968), el E. M. Foster (1975), el Premio PEN de Traducción (1985), entre otros, y en 1995 se le otorgó el Premio Nobel de Literatura. Considerado por muchos de sus colegas como el poeta más grande desde William Butler Yeats, cuando recibe el premio Nobel la Academia sueca destaca “sus obras de belleza lírica y profundidad ética, que exaltan los milagros del día a día y el pasado aún vivo”.

“Singing School” es un poema narrativo dividido en seis secciones (texto completo del poema ver Referencias) que forma parte del volumen *North* (1975). Su título alude a una frase del verso “Nor is there singing school but studying/ Monuments of its own magnificence” del poema “Sailing to Byzantium” de William Butler Yeats. En el contexto del poema estos versos señalan el camino de crecimiento que debe seguir toda persona a lo largo de su vida. El texto está precedido por dos epígrafes que hacen referencia a diversas experiencias de vida. Mientras que el primero es una estrofa de “The Prelude” de William Wordsworth en el que el autor romántico habla de su tranquila infancia en Inglaterra; el segundo es un extracto de *Autobiographies* de W. B. Yeats en la que describe sus orígenes en un pasado irlandés marcado por el enfrentamiento entre católicos y protestantes. Las seis partes en las que se divide el poema corresponden a circunstancias que marcaron la vida de Heaney. A los fines de este trabajo se va a considerar la parte cinco: “Fosterage”.

5 Fosterage

‘Description is revelation!’ Royal

⁵ Lo terrenal del trabajo rural a lo celestial de la educación (traducción de la autora)

Avenue, Belfast, 1962,
A Saturday afternoon, glad to meet
Me, newly cubbed in language, he gripped
My elbow. 'Listen. Go your own way.
Do your own work. Remember
Katherine Mansfield—I will tell
How the laundry basket squeaked ... that note of exile.'
But to hell with overstating it:
'Don't have the veins bulging in your Biro.'
And then, 'Poor Hopkins!' I have the Journals
He gave me, underlined, his buckled self
Obeisant to their pain. He discerned
The lineaments of patience everywhere
And fostered me and sent me out, with words
Imposing on my tongue like obols.

El título principal del poema, "Singing School", y el título de la sección cinco, *Fosterage*, caracterizan la relación que el poeta establece con la institución de *fosterage* representada en la persona de Michael McLaverty, a quien se la dedica. McLaverty (1904 –1992) fue un docente y escritor irlandés distinguido por su obra de ficción. Se desempeñó como director en el colegio St Thomas en Ballymurphy, Belfast, donde Heaney lo conoció en 1962, allí el joven Heaney se vio conmovido tanto por su pasión por enseñar como por su amor por la literatura. Entonces McLaverty asumió la tarea de acompañar a este docente novato (Heaney tenía alrededor de veinte años) en su formación profesional como docente y escritor. Heaney admiraba a McLaverty como escritor y estaba especialmente atraído por la poesía de su prosa. Como en la Irlanda medieval, este joven fue apadrinado por un mentor que lo fue guiando en su camino y con quien desarrolló una relación muy particular. El poema hace alusión a detalles del escenario del encuentro: "Royal/ Avenue, Belfast, 1962". Cuenta hechos de la vida de Heaney: "Poor Hopkins! I have the Journals/ He gave me, underlined," ya que McLaverty le regaló un volumen de *Journals* de Gerard Manley Hopkins.

En este poema podemos sostener que la voz poética se corresponde con la figura autoral debido a las múltiples correspondencias que se establecen entre los versos y la vida del autor. En esta sección del poema, la voz poética expresa gratitud por el encuentro con su interlocutor quien aconseja a este principiante: "newly cubbed in language". Este verso es particularmente bello por el uso del término *cub* (cachorro, especialmente de oso, león o lobo), el poema transforma el sustantivo en un verbo que conforma una imagen de protección y cuidado. El lenguaje, las palabras, son el territorio en el que McLaverty guía a este "cachorro" que está aprendiendo a dar sus primeros pasos en el oficio de narrar. Este padre sustituto invita a Heaney a hacer su propio viaje de

descubrimiento: "Go your own way./ Do your own work.". Le sugiere seguir el ejemplo Mansfield y poner su atención en las pequeñas cosas: "Remember/ Katherine Mansfield—I will tell / How the laundry basket squeaked ... that note of exile.". Lo inspira a través de autores de los que él también se nutrió. Al nombre de Mansfield se pueden agregar los de Joyce, Chekhov, Tolstoy y de escritores irlandeses del siglo XX como Brian Friel, Mary Lavin y John McGahern.

Como lo expresa el primer verso de la sección: "description is revelation!", el interlocutor le sugiere describir con paciencia, sencillamente porque allí se produce el descubrimiento. Los últimos versos: "The lineaments of patience everywhere / And fostered me and sent me out, with words/ Imposing on my tongue like obols.", se hacen eco de los primeros y enfatizan el acompañamiento en esta relación maestro/discípulo que se va imponiendo, se va fortaleciendo. Esta imposición de las palabras como óboles, figura de la mitología griega, puede ser entendida como el pasaje hacia la experiencia que hace cualquier novato al comenzar su camino de formación. Se puede observar a lo largo del poema el vínculo emocional que se establece entre McLaverty y Heaney, y el compromiso, como señala Guinnell, de enseñar a este "cachorro" el oficio de escritor.

Algunas reflexiones finales

El poema de Heaney resalta desde el título de la sección 5 la importancia del *fostering*. Esta institución medieval cobra vida y sentido en este texto cuando la voz poética describe su relación con Michael Mc Laverty. The Irish Times en el artículo "Michael McLaverty, Seamus Heaney and the writerly bond" (2017) hace una clara alusión al escribir "Michael McLaverty the fosterer sent Seamus Heaney to read his own favourites..."⁶ Conocer acerca de dicha institución en la historia de Irlanda proporciona elementos valiosos para comprender el poema y valorar esta relación de padrinazgo entre Heaney y McLaverty. En este caso no se trata de una familia sustituta sino de un mentor con el cual la voz poética, que, en este caso se corresponde con Heaney, construye un lazo que se prolongó a lo largo de sus vidas. Este vínculo de unión forma parte de la identidad irlandesa y se manifiesta en acciones y políticas concretas por el bien de la infancia que, evidentemente, han caracterizado el pasado medieval y se continúan hasta el presente.

La literatura presenta este tema a través del lenguaje poético que le es propio y, en este caso, a través de la pluma de Heaney, muestra este rasgo distintivo irlandés a una audiencia mayor. En mi opinión el poema es una muestra de su agradecimiento y reconocimiento a alguien que acompañó a Heaney en su camino de formación como docente y escritor. Este poema trae esta antigua institución al siglo XX para resaltar su valor y su vigencia. Como

⁶ Michael McLaverty, el padre adoptivo, envió a Seamus Heaney a leer sus propios favoritos... (traducción de la autora)

señala el Presidente Higgins en su discurso a la Irish Foster Care Association el *fosterage* o *fostering*, como se lo alude en la actualidad, es un acto de generosidad que contribuye a la formación de mejores ciudadanos. McLaverty indudablemente influyó en la formación de Heaney como un poeta y ciudadano irlandés quien, al pintar su aldea, pintó el mundo y lo hizo un poco más bello. Heaney trae la práctica de *fosterage* hasta nuestros días y la resignifica como una institución que ayuda crear lazos entre las personas, a formar ciudadanos más solidarios, más empáticos, más dispuestos a construir puentes.

Referencias bibliográficas:

Áras an Uachtaráin (7 de noviembre de 2020) President Higgins addresses the Irish Foster Care Association (Archivo de video) Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=LXWnbkPA9h8&ab_channel=%C3%81rasanUachtar%C3%A1in

Courts Service. The History of the Law in Ireland. Recuperado de <https://www.courts.ie/history-law-ireland>

Ginnell, L. (1894) Capítulo I The Brehon Laws y Capítulo VIII: Leges Minores en *The Brehon Laws. A Legal Handbook*. URL:

<https://www.libraryireland.com/Brehon-Laws/Fosterage.php>

Hillan, S. (2017) “Michael McLaverty, Seamus Heaney and the writerly bond”, The Irish Times. Recuperado de:

<https://www.irishtimes.com/culture/books/michael-mclaverty-seamus-heaney-and-the-writerly-bond-1.3263062>

O'Donnell, T (2020) *Fosterage in Medieval Ireland. An Emotional History*.

Amsterdam University Press. DOI: <https://doi.org/10.1017/9789048541973.007>

Poemine. Poema “Singing School”. Recuperado de

<https://www.poemine.com/Seamus-Heaney/Singing-School.html>

The Nobel Prize. Seamus Heaney. Recuperado de

<https://www.nobelprize.org/prizes/literature/1995/heaney/biographical/>